

淡江大學 100 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXE3B		
系（所）教育目標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
系（所）核心能力			
A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。			
B. 具備日語口語表達的基礎能力。			
C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。			
D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。			
E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。			
F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。			
G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。			
H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。			
I. 訓練思考判斷的能力。			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	A4	ABE
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation and simultaneous interpretation with text.	P4	ABE
3	3.提升聽說能力。	3.To Help students enhance listening & speaking ability.	C4	ABE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	講述、討論、賞析	實作
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	講述、討論、賞析、模擬、實作	實作、報告、上課表現
3	3.提升聽說能力。	實作	實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	101/02/13~ 101/02/19	課程說明 聽力自我檢測	
2	101/02/20~ 101/02/26	敬語 短句	① 重組與座位確認② 星期一班上致辭
3	101/02/27~ 101/03/04	致辭 ”	星期二和平紀念日
4	101/03/05~ 101/03/11	致辭	上傳作業四
5	101/03/12~ 101/03/18	觀光	
6	101/03/19~ 101/03/25	觀光	上傳作業五
7	101/03/26~ 101/04/01	公共服務	小考1
8	101/04/02~ 101/04/08	教學行政觀摩、兒童節、清明節	
9	101/04/09~ 101/04/15	期中考	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	商務	
12	101/04/30~ 101/05/06	帶稿口譯	小考2

13	101/05/07~ 101/05/13	口譯練習檢討	上傳作業六
14	101/05/14~ 101/05/20	視譯、帶稿同步	
15	101/05/21~ 101/05/27	視譯、帶稿同步	小考3
16	101/05/28~ 101/06/03	視譯、帶稿同步	
17	101/06/04~ 101/06/10	期末考	
18	101/06/11~ 101/06/17	期末考試週	
修課應 注意事項	1.本課程建議通過「日語會話(二)」與「日語語言練習(二)」後修習。 2.上課要求作好預習、複習並攜帶字典。 3.課程著重演練,需具有經得起與同學們一起接受語言訓練之抗壓性。 4.四年級生與三年級生;進學班與日間班,上課內容相同、評分標準一致。 是否重修完全不列入評分考量。 5.作業嚴禁抄襲;未參與組內作業者不予計分, 6.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。 7.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。 (電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分) 8.第一節結束後進教室者以缺課論。 9.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算;期末考結束後、成績送出後,任何有關成績之請求,概不受理。 10.曠缺課總時數達授課時數1/3,依規定不得參加期末考試。 11.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算;平常考原則上無補考。 12.以上計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。		
教學設備	電腦、投影機、其它(DVD player)		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈〉: %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿不法影印他人著作,以免觸法。		